

de encontrar sistemas extraordinarios para el aprendizaje y se encuentran con que, en la enseñanza del ELE en línea, abunda lo que es frecuente en los manuales impresos, y escasea lo que es difícil de encontrar en los libros (p. 158). Esta constatación y otras consideraciones, algunas verdaderamente sorprendentes, forman el apartado de las Conclusiones, al que la autora pone fin invitando a una reflexión urgente sobre cómo se está utilizando Internet para la enseñanza del ELE y sobre cómo se podría estar utilizando.

La investigación de Cruz Piñol nos muestra claramente que Internet aporta posibilidades excepcionales para el estudio de una lengua extranjera, y estoy de acuerdo con la autora en que es preciso incorporar estas posibilidades a las Webs dedicadas a la enseñanza del ELE. La autora se refiere a dos tipos de recursos: los que facilitan la comunicación entre personas —el aprovechamiento de los cuales es hoy escaso— y los que incorporan la ingeniería lingüística para la corrección automática —prácticamente ausentes hoy en Internet—. En ambos casos, la autora insiste en que el profesor continúa siendo esencial, aunque debe replantearse su labor.

Tal como ella hizo, urge compatibilizar el encuentro físico y social de profesores y alumnos con la vida en la red. Los nuevos modos de enseñar y aprender favorecen la integración de conocimientos. Estoy convencida de ello al finalizar la lectura de este libro. *Enseñar espa-*

ñol en la era de Internet es, sin lugar a dudas, una valiosa fuente de información para los profesores y alumnos de español así como para los que se dedican a la elaboración de materiales para la red. Creo que es una obra de referencia obligada para los profesores de este siglo, que deben ser capaces de encontrar el equilibrio entre una educación medio real y medio virtual.

JUDITH VILADOT SALVI
Universidad de Barcelona

Vázquez, G. (Coord.) (2001), *Materiales ADIEU. Guía didáctica del discurso académico escrito*, Madrid, Edinumen, 174 págs. ISBN: 84-89756-51-1.

Vázquez, G. (Coord.) (2001), *Materiales ADIEU. Actividades para la escritura académica*, Madrid, Edinumen, 227 págs. ISBN: 84-89756-54-6.

Vázquez, G. (Coord.) (2001), *Materiales ADIEU. El discurso académico oral*, Madrid, Edinumen, 303 págs. ISBN: 84-89756-53-8.

Vázquez, G. (Coord.) (2001), *Materiales ADIEU. Comprender en español* (CD-Rom), Madrid, Edinumen. ISBN: 84-89756-69-4.

<http://www.sprachlabor.fuberlin.de/adieu>

Los programas de movilidad europea (primero Erasmus y más tarde Sócrates) han permitido el intercambio de estudiantes entre diversas uni-

versidades del ámbito de la Unión Europea. La larga andadura de estos programas ha demostrado que el éxito que dichos estudiantes alcancen en los estudios emprendidos en un país distinto del suyo no depende únicamente del grado de conocimiento léxico y gramatical de la lengua hablada en el centro universitario de acogida, sino también de la familiaridad que tengan con las distintas tradiciones académicas. En efecto, la forma en que se imparte una clase en Madrid es diferente de la forma en que se imparte en París, del mismo modo que son también divergentes las maneras en que un estudiante de Berlín o de Londres ha de demostrar el conocimiento adquirido. Dicho en otros términos, el discurso académico se ciñe a unas convenciones que dependen de la tradición cultural en que se inscribe; por ello, un estudiante que desee seguir satisfactoriamente un curso en una universidad extranjera ha de tener una competencia comunicativa suficiente para desenvolverse en el contexto académico en el que realizará los estudios. Dicha competencia comunicativa comprende tanto destrezas de comprensión de textos orales —clases magistrales, conferencias, seminarios, etc.— como de producción de textos escritos —especialmente exámenes y monografías—.

Las obras que aquí se reseñan son fruto de un proyecto europeo que recibe el nombre de ADIEU (*Akademischer Diskurs in der Europäischen Union / Sócrates*, Lin-gua D), cuyo fin es desarrollar ma-

teriales para que los estudiantes extranjeros que deseen cursar estudios en universidades españolas adquieran la competencia necesaria para comprender y producir los textos requeridos en el contexto académico español. Los materiales editados hasta el momento comprenden tres libros, un CD-Rom (está pendiente de aparición un segundo CD-Rom) y una página web. Se centran exclusivamente en el aprendizaje presencial en el ámbito universitario, y en su confección han participado profesores procedentes de diversas universidades de Alemania, España, Francia y Bélgica.

El destinatario al que se dirigen estos materiales es fundamentalmente el estudiante europeo que curse o tenga previsto cursar estudios en España (aunque también pueden resultar útiles para estudiantes nativos y para profesores de lengua). En este sentido cabe señalar, no obstante, que el lector de estos textos debe poseer un buen dominio del idioma español, dado que, a pesar de que se evita en gran medida el empleo de términos o conceptos teóricos excesivamente especializados, el análisis que se lleva a cabo sobre los diversos temas tratados es extenso y minucioso, lo cual hace que la lectura requiera un grado de atención elevado. Además, el estilo usado en la redacción, sin ser innecesariamente recargado, adopta un registro muy formal, con léxico culto y estructuras sintácticas complejas, aunque cabe argumentar a favor de esta opción estilística que la lectura de estos ma-

teriales enfrenta a los estudiantes a un escrito de características lingüísticas similares a los textos para cuya producción y comprensión se les quiere preparar. Sin embargo, la dificultad en la comprensión de la obra—inherente al tema tratado y consecuencia también de la exhaustividad con que se lleva a cabo el análisis—se ve reducida gracias al uso de recursos de distinto tipo. Contribuyen a ello la utilización de iconos y títulos en los márgenes, que ayudan a localizar fácilmente la información y ofrecen remisiones a otros lugares de la obra, y la estructura de los diversos capítulos, con apartados breves que finalizan siempre con un resumen. Pero quizá el hecho más positivamente destacable es que cada aspecto que se analiza va acompañado de un elevado número de ejemplos extraídos de textos reales y de listados de recursos lingüísticos (listas de vocabulario y fraseología, estructuras lingüísticas más características, etcétera).

El primero de los volúmenes, la *Guía didáctica del discurso académico escrito*, ofrece un análisis detallado de los textos escritos de carácter académico en español con el fin de que los estudiantes sean capaces de producir textos aceptables. El libro se compone de ocho capítulos, que se ordenan atendiendo a un progreso que avanza desde los aspectos globales de organización del texto hasta los aspectos más locales. El primer capítulo se centra en la estructura de un escrito de carácter académico; lo siguen

sendos capítulos dedicados a los recursos argumentativos, la cohesión y la coherencia, y las estrategias para evitar la excesiva personalización. Tras ellos, los últimos cuatro capítulos atienden a aspectos más locales: el modo de introducir citas y notas, la forma de hacer matizaciones y comentarios, el uso de conectores y los recursos lingüísticos empleados para la reformulación. Complementa a este volumen el que lleva por título *Actividades para la escritura académica*, en que se proponen ejercicios (con claves para su resolución al final del libro) donde se desarrollan los aspectos prácticos relacionados con los temas sobre los que versa el análisis del primero de los volúmenes; este segundo volumen se organiza en ocho capítulos, que se corresponden con los apartados de que se compone el primero. Con el fin de hacer de las *Actividades* un libro útil, a lo largo de la *Guía didáctica* se hacen constantes remisiones a los lugares de este segundo volumen en los que se plantean los ejercicios correspondientes.

La comprensión de las clases magistrales se trabaja en *El discurso académico oral*. En este volumen se lleva a cabo un análisis pragmático de los elementos constitutivos del discurso oral del profesor en el aula. Dicho análisis se basa en las grabaciones de 30 clases impartidas en distintas universidades de Madrid y sus alrededores. El libro se divide en cuatro capítulos: tras examinar la estructura y los modos de exponer

característicos de la lección magistral, se observan las estrategias discursivas empleadas por el profesor (preguntas, reiteración, contraste, argumentación, ejemplos, aclaración y resumen), los recursos fónicos al servicio de la transmisión de la información y el lenguaje no verbal que el docente utiliza como apoyo de su explicación. Sin duda, uno de los materiales más interesantes entre los que aquí se presentan lo constituye el CD-Rom que complementa a este libro, *Comprender en español*, en el que los diversos aspectos que son objeto de análisis en el libro se ilustran con grabaciones en vídeo de clases universitarias. Se han tomado ocho clases impartidas por distintos profesores sobre materias diversas en titulaciones diferentes—aunque no se incluye ninguna clase de materias científico-técnicas—; de este modo, se puede ver y escuchar a un profesor cuando hace aclaraciones, pone énfasis en una información relevante o plantea preguntas a los alumnos. Para cada uno de los temas tratados se incluye una breve explicación teórica, una o más grabaciones y algunos ejercicios prácticos. Quizá, la única objeción que cabe hacer al CD-Rom es que ilustra más los aspectos teóricos sobre la oralidad que propiamente los recursos concretos de que se sirve el español. Pese a ello, el CD-Rom constituye, sin duda, una herramienta útil que permite a los estudiantes extranjeros observar la realidad de la práctica docente universitaria en España.

ADIEU es un proyecto ambicioso, que pretende explotar todo tipo de recursos técnicos; en este sentido, es un hecho positivamente destacable el que disponga de una página web. En ella se ofrece un resumen sobre cómo escribir una monografía en español, una serie de normas para evitar el uso sexista del lenguaje y un pequeño glosario de términos relacionados con la vida estudiantil en España y Alemania. Sorprende, sin embargo, ante el rigor con el que se ha elaborado el resto de las obras, la relativa pobreza de materiales a los que se puede acceder por Internet, tal vez como consecuencia misma de las limitaciones que impone el medio.

SERGIO TORNER CASTELLS
Universitat Pompeu Fabra